

Když lilo jako z konve, což nebylo na břehu Atlantiku nijak neobvyklé, kymácející se Kačena se během jízdy s velkou vervou prala s poryvy větru a zatékalo do ní ze všech stran, jako do chatrné přetížené lodi vyslané na rozbouřené moře navzdory výstrahám. Déšť bušil do střechy, která se neklidně zatřásla při každém hrozivém zaburácení hromu, jenž v nevelké kabině auta rezonovalo jako volání z hlubin moře. Na spodní straně plátěné střechy se skrz miniaturní dírky tvořily kapičky vody. Zvětšovaly se, rozšiřovaly, třepotaly, roztékaly a nakonec kapaly svise dolů pasažérům na hlavu, ruce, kolena. Nebo dopadaly na prosežené sedadlo spolujezdce, když na něm nikdo neseděl. Až jich tam nakapalo tolik, že vytvořily pořádnou louži, kterou bylo třeba utřít, než se na místo mohl někdo posadit.

Komentář:

Celou situaci jsem si nejprve musela představit, abych ji mohla nějak popsat; neznámé lexikum jsem hledala podle francouzských synonym - osvědčilo se to víc než přímý překlad

- Citroën 2 CV = Kačena, vzhledem k tomu, že se v textu objevila už dřív a celkovému ladění textu jsem použila toto familiérní označení
- *la pluie s'affalait sur la capote* jsem nepřeložila jako déšť dopadal nebo bubnoval, ale zvolila jsem výraz stylisticky vhodnější *bušil* - protože čtenáři názorněji přiblíží situaci, při prudkém lijáku déšť nebubnuje, ale přímo buší do střechy auta
- *petit habitacle* = *nevelká kabina auta*, modulace antonymická - "malá" mi připadalo až moc explicitní, *auta* - *étouffement* protože jinak by to mohlo čtenáře mást a tvořit dojem jiného místa
- *lentilles d'eau* = *kapičky vody*, toto slovní spojení jsem našla jako *okřehek* - což mě trochu zmátlo - představila jsem si, že jak je střecha plátěná, mohl se na ní časem vytvořit povlak plísně nebo právě okřehku - ten by ale těžko prosakoval a kapal pasažérům na hlavu, proto jsem zvolila *kapičky vody*

komentář dobře, metoda obrazové představy a synonymie také